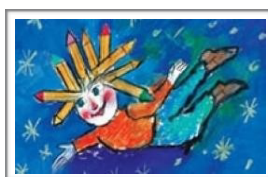


Pacto de corresponsabilidad estudiante – escuela - familia

Istituto Comprensivo “Lele Luzzati” Millesimo



Lo studente si impegna a:

El estudiante se compromete a:

Prendere conoscenza dei propri diritti e doveri attraverso l'attenta lettura dei documenti forniti dalla scuola, con l'aiuto degli insegnanti e osservare le norme contenute nel Regolamento di Istituto.

Tomar conciencia de sus deberes y derechos a través de la atenta lectura de los documentos proporcionados por la escuela, con la ayuda de los docentes y observar las normas contenidas en el reglamento de la institución educativa.

Improntare i rapporti con tutto il personale della scuola e con i compagni al rispetto e alla correttezza.

Basar las relaciones con todo el personal de la escuela y con los compañeros en el respeto mutuo y la rectitud.

Rispettare la persona altrui evitando ogni atto fisico, verbale o atteggiamento di prevaricazione che possa creare danno fisico, disagio psicologico o offesa.

Respetar a los demás evitando cualquier acto físico, verbal u otro comportamiento ofensivo que pueda crear daño físico, malestar emocional/psicológico u ofensa.

Usare un linguaggio consono ad un ambiente scolastico e portare un abbigliamento ad esso adeguato.

Hacer uso de un lenguaje correcto y adecuado al ambiente escolar y usar la ropa adecuada.

Seguire le indicazioni e le istruzioni degli insegnanti, rispettandone le decisioni.

Seguir las indicaciones e instrucciones de los docentes, respetando las decisiones.

Contenere le assenze. In caso di assenza prolungata, assumere informazioni dai compagni e dagli insegnanti circa le lezioni svolte e i compiti assegnati. -Prestare la necessaria attenzione durante l'attività didattica, partecipare attivamente alle lezioni evitando ogni tipo di disturbo.

Limitar las ausencias. En caso de ausencias prolongadas mantener la comunicación con los compañeros y los docentes para que el estudiante puedan ponerse al día en sus clases en cuanto a asignaturas, trabajos y tareas. -Prestar atención durante las actividades didácticas, participar activamente a las lecciones evitando todo tipo de interrupción.

Impegnarsi nello studio per acquisire le conoscenze e competenze programmate.

Comprometerse en el estudio para adquirir los conocimientos y competencias programadas.

Rispettare scrupolosamente le scadenze per la riconsegna degli elaborati in classe, dei tagliandi di ricevuta delle comunicazioni, delle firme per presa visione dei genitori.

Respetar rigurosamente las fechas en la entrega de los trabajos de clase, los comunicados firmados, las firmas de los padres como reconocimiento de la información.

Portare sempre a scuola il diario scolastico, i quaderni delle discipline secondo l'orario giornaliero.

Llevar siempre a la escuela la agenda escolar, los cuadernos de las asignaturas según el horario escolar.

Usare il diario solo per annotazioni concernenti l'attività scolastica, evitando scritte e disegni non pertinenti, in quanto documento ufficiale

Usar la agenda escolar solo para las anotaciones concernientes a las actividades escolares, evitando escritos y diseños no pertinentes, al tratarse de un documento oficial.

Tenere nel dovuto ordine i quaderni, i raccoglitori e il materiale per le esercitazioni.

Mantener en correcto orden los cuadernos, carpetas y los materiales técnicos.

Durante tutto il periodo di presenza a scuola (compreso l'intervallo), tenere il telefono cellulare spento e deposto nella cartella.

Durante el tiempo de permanencia en la escuela (incluso el recreo), mantener apagado el teléfono celular y guardado dentro de la mochila.

Non portare a scuola apparecchiature e dispositivi di riproduzione di suoni e immagini e audiovisivi, quali lettori MP3, lettori CD, I-POD o simili, se non richiesto per motivi didattici.

No llevar a la escuela aparatos y dispositivos de reproducción de sonido, imagen y audiovisuales, como lectores MP3, lector CD, I-POD o dispositivos similares que no han sido requeridos con fines didácticos.

Rispettare le cose proprie ed altrui, gli arredi, i materiali didattici, le strutture e tutto il patrimonio comune della scuola.

Respetar los objetos personales y ajenos, el mobiliario, los materiales didácticos, la infraestructura y todo el patrimonio que pertenece a la escuela.

Evitare di sporcare i locali con atteggiamento di noncuranza.

Evitar ensuciar los locales con actitud descuidada y superficial.

Rispettare l'orario.

Respetar los horarios.

Nella sede e nelle succursali attendere l'ingresso a scuola nel cortile antistante, evitando di trattenersi, per quanto riguarda la sede, nelle vie d'accesso con conseguente pericolo per sé e intralcio al traffico veicolare.

En la sede y en las sucursales esperar el ingreso a la escuela en el área peatonal de enfrente, evitando permanecer en las vías de acceso poniendo en peligro a sí mismo y obstaculizando el tráfico vehicular

Nell'attesa di salire le scale, tenere un comportamento disciplinato e corretto.

A la espera de subir las escaleras, mantener un comportamiento disciplinado y correcto.

Segnalare al docente coordinatore di classe e/o ai collaboratori del preside eventuali episodi di prevaricazione, di minacce, di violenze fisiche e verbali, di bullismo di cui l'alunno sia vittima nell'ambiente scolastico.

Informar al tutor o coordinador de clase y/o colaboradores del director(a) eventuales episodios de abuso, de amenaza, de violencia física y verbal, de acoso escolar (bullying) del que sea víctima el estudiante en el ámbito escolar.

Accettare le eventuali sanzioni come momento di riflessione sui propri errori.

Aceptar las sanciones como una oportunidad de reflexión de sus propios errores.

Preso atto che:

Tomo nota che:

La formazione e l'educazione sono processi complessi e continui che richiedono la costruzione di un percorso condiviso e di comune responsabilità tra lo studente, la scuola e la famiglia;

La formación y la educación son procesos complejos y continuos que requieren la construcción de un camino compartido y de responsabilidad común entre el estudiante, la escuela y la familia;

la scuola non è soltanto il luogo in cui si realizza l'apprendimento ma una COMUNITA' EDUCANTE, dotata di risorse umane, materiali e immateriali, tempi, organismi, ecc., che necessitano di interventi complessi di gestione, miglioramento, conservazione, partecipazione e rispetto dei regolamenti;

La escuela no es solo el lugar donde se realiza el aprendizaje sino una COMUNIDAD EDUCATIVA, dotada de recursos humanos, materiales e inmateriales, tiempos, organismos, etc., que requieren complejas intervenciones de gestión, mejora, conservación, participación y respeto del reglamento.

l'introduzione del patto di corresponsabilità è orientata a porre in evidenza il ruolo strategico che può essere svolto dalle famiglie nell'ambito di un'alleanza educativa che coinvolga la scuola, gli studenti ed i loro genitori ciascuno secondo i rispettivi ruoli e responsabilità.”¹

La introducción del pacto de corresponsabilidad tiene como objetivo poner en evidencia el rol estratégico que puede ser desempeñado por las familias en el marco de una alianza educativa que incluya la escuela, los estudiantes y los padres, cada quien según sus respectivos roles y responsabilidades.”¹

La scuola si impegna a: La escuela se compromete a:

Favorire un dialogo costruttivo fra l'istituzione, gli alunni e le loro famiglie.

Promover un diálogo constructivo entre la institución educativa, los alumnos y sus familias.

Promuovere un' efficace accoglienza al fine di creare un clima di fiducia e favorire momenti di ascolto e di dialogo.

Promover una acogida eficaz con el objetivo de crear un clima de confianza y favorecer momentos de escucha y diálogo.

Sollecitare le motivazioni all'apprendimento.

Estimular la motivación para el aprendizaje.

Garantire percorsi di apprendimento che consentano a tutti gli alunni lo sviluppo delle proprie potenzialità valorizzando, anche attraverso la proposta di un ampio ventaglio di insegnamenti e attività extracurricolari, i loro interessi e le loro attitudini, nel rispetto del POF.

Garantizar rutas de aprendizaje que permitan a todos los alumnos desarrollar su potencial a través de una amplia gama de propuestas de enseñanza y actividades extracurriculares, sus intereses, aptitudes dentro del marco del POF (plan de oferta formativa)

Divulgare, discutere e spiegare agli alunni e alle famiglie le norme contenute nei regolamenti interni.

Fomentar, discutir y explicar a los alumnos y a las familias las normas contenidas del reglamento interno.

Promuovere la maturazione di un adeguato senso di responsabilità degli alunni, facendo rispettare le norme di comportamento ed i divieti esplicitati nel Regolamento di Istituto.

Promover el desarrollo de un adecuado sentido de responsabilidad de los alumnos, haciendo respetar las normas de comportamiento y prohibiciones establecidas en el reglamento de la institución educativa.

Garantire l'informazione alle famiglie sulla programmazione educativo-didattica e sui criteri di valutazione.

Garantizar la información a las familias sobre la programación educativa-didáctica y sus criterios de evaluación.

Informare la famiglia sull'andamento didattico e disciplinare dell'alunno attraverso: a) consegna degli elaborati eseguiti in classe per la visione da parte della famiglia; b) colloqui individuali con i docenti; c) ricevimento pomeridiano di tutti i genitori due volte l'anno; d) comunicazione dei richiami scritti annotati sul registro classe.

Informar a la familia sobre el progreso académico y la disciplina del alumno a través de: a) entrega de los trabajos realizados en clase para ser visualizados por la familia; b) entrevistas individuales con los docentes; c) recibimiento por la tarde de todos los padres dos veces al año; d) comunicación de amonestaciones escritas anotadas en el registro de clase.

Informare la famiglia su assenze e ritardi non giustificati.

Informar a la familia sobre ausencias y tardanzas no justificadas.

Assicurare l'informazione (con riscontro firma per presa visione) circa eventuali riduzioni delle lezioni dovute ad assemblee o scioperi del personale e riguardo a spostamenti degli alunni per visite guidate.

Asegurar la información (con firma de recepción) acerca de eventuales reducciones lectivas debido a asambleas o huelgas de personal y en cuanto a paseos o visitas guiadas de los alumnos.

Dare la massima informazione circa il programma dei viaggi di istruzione.

Brindar la máxima información sobre el programa de viajes de instrucción.

Attivarsi per il benessere e per la sicurezza degli alunni.

Tomar medidas para el bienestar y la seguridad de los alumnos,

Tenere costantemente sotto controllo il comportamento degli alunni, rilevando eventuali mancanze del rispetto dell'ambiente e delle strutture scolastiche.

Vigilar constantemente el comportamiento de los alumnos, detectando conductas negativas y falta de respeto hacia el ambiente y la estructura escolarística.

Intervenire tempestivamente e con la corretta gradualità sanzionatoria nei confronti di comportamenti scorretti e indisciplinati, contrastando con severità ogni azione lesiva della libertà, dell'incolumità e della dignità dell'alunno.

Intervenir inmediatamente con la justa proporcionalidad de las sanciones ante conductas incorrectas e indisciplina, enfrentando con severidad cualquier acción ofensiva de la libertad, de la integridad y de la dignidad del alumno.

Agire nel rispetto della riservatezza degli allievi e delle rispettive famiglie - Usare un linguaggio comprensibile e rispiegare gli argomenti che non sono stati compresi.

Actuar con discreción en respeto de los alumnos y sus respectivas familias - Usar un lenguaje comprensible y volver a explicar los argumentos que no se comprendieron.

Tener conto dei rientri pomeridiani nell'assegnazione dei compiti

Essere puntuali nella correzione e consegna delle verifiche

Controllare che gli zaini non siano troppo pesanti.

Tener en cuenta el horario prolongado para la asignación de tareas

Ser puntual en la corrección y entrega de exámenes

controlar que las mochilas no sean demasiado pesadas.

La famiglia si impegna a:

La familia se compromete a:

Prendere visione del POF, del Patto di Corresponsabilità, del Regolamento di istituto, condividerli e farne motivo di riflessione con i propri figli.

Tener en cuenta el POF, el Pacto de Corresponsabilidad, el reglamento de la institución educativa, compartirlo y reflexionarlo junto a sus hijos.

Ricerca e attuare con i docenti una comunicazione puntuale e corretta per una effettiva collaborazione che contribuisca al raggiungimento degli obiettivi educativi.

Buscar e implementar con los docentes una comunicación correcta y puntual de colaboración efectiva que contribuya al logro de los objetivos en materia educativa.

Informarsi puntualmente sull'andamento didattico e disciplinare dell'alunno, partecipare alle riunioni o, in caso di impossibilità, far riferimento ai rappresentanti di classe.

Informarse sobre el progreso didáctico y disciplinario del alumno, participar en las reuniones o en caso de imposibilidad comunicarlo a los representantes de clase.

Firmare sempre tutte le comunicazioni per presa visione, facendo riflettere i figli sulla finalità educativa delle comunicazioni.

Firmar siempre todas las comunicaciones como reconocimiento, haciendo que sus hijos reflexionen sobre la finalidad educativa de las comunicaciones.

Controllare con frequenza il diario scolastico dei figli, esortandoli a una tenuta regolare e ordinata (trattandosi di documenti della scuola, non debbono riportare annotazioni di carattere personale né scritti o foto non inerenti l'attività scolastica).

Controlar con frecuencia la agenda escolar de los hijos, exhortándoles a mantenerla en un correcto estado y orden (tratándose de documentos escolares, no deben contener anotaciones de carácter personal ni escritos o fotos que no estén relacionadas con la actividad escolar).

In caso di assenza prolungata, informarsi presso gli insegnanti circa l'attività svolta.

En caso de ausencia prolongada, informarse trámite los docentes acerca de las actividades realizadas.

Accettare e condividere i provvedimenti elencati nel regolamento di disciplina.

Aceptar y compartir las medidas previstas en el reglamento de disciplina.

Esortare i figli al rispetto delle disposizioni organizzative della scuola.

Exhortar a los hijos a respetar las disposiciones organizativas de la escuela.

Contenere il numero delle assenze dei figli.

Limitar el número de ausencias de los hijos.

Fare in modo che i figli vengano a scuola forniti dell'occorrente materiale didattico e rispettino, anche nell'abbigliamento, l'ambiente di studio.

Comprometerse a que los hijos asistan a la escuela con el material didáctico necesario y respeten el entorno de estudio incluso en el modo de vestir.

Richiamare costantemente il divieto di far uso a scuola dei telefoni cellulari che debbono rimanere spenti per tutta la durata della frequenza scolastica e depositi negli zaini e di dispositivi di riproduzione di suoni e immagini.

Recordar constantemente que está prohibido el uso de celulares y otros dispositivos de reproducción de sonidos y/o imagen dentro de la escuela, estos dispositivos deben permanecer apagados durante el horario de frecuencia escolar y guardados dentro de las mochilas.

Mettere in pratica eventuali provvedimenti correttivi atti a migliorare il comportamento del proprio figlio ed a far comprendere che i provvedimenti disciplinari hanno finalità educativa e

tendono al rafforzamento del senso di responsabilità ed al ripristino di rapporti corretti all'interno della comunità scolastica.

Poner en práctica medidas correctivas encaminadas a mejorar el comportamiento de sus hijos y hacerles entender que las medidas disciplinarias tienen finalidad educativa y tienden a reforzar el sentido de responsabilidad y restablecer relaciones positivas al interno de la comunidad escolar.

Assumersi la reale responsabilità del rispetto che i figli devono mostrare nei confronti dell'ambiente scolastico, anche tramite risarcimento in denaro di eventuali danni.

Asumir la responsabilidad del respeto que los hijos deben mostrar hacia el ambiente escolar, incluso reparaciones monetarias frente a eventuales daños.

Risarcire a soggetti terzi gli eventuali danni provocati dai propri figli.

Compensar a terceros los eventuales daños provocados por sus propios hijos.

Verificare che i propri figli rispettino l'orario d'ingresso.

Verificar que los hijos respeten el horario de ingreso.

Nel rispetto dello Statuto delle Studentesse e degli Studenti ed in piena sintonia con le Carte Fondamentali dell'Istituto,

En pleno cumplimiento del estatuto de los estudiantes y en plena armonía con las cartas fundamentales del instituto escolar,

Note

*Nota Ministeriale del 31/07/2008 (prot.3602)
DPR 249/1998
Regolamento d'Istituto, Piano
dell'Offerta Formativa
DPR 235/2007*